

**Colloque international Nguyen Du (1766-1820)**

Paris, 26 mars 2020

Inalco, Auditorium

**organisé par l'Institut de recherches Asiatiques (IRASIA, UMR 7306, AMU-CNRS)  
et Inalco (Institut national des langues et civilisations orientales)**

Le colloque est précédé d'une **cérémonie officielle au siège de l'UNESCO**, lors de la session annuelle de l'UNESCO. Une **exposition des traductions de *Kieu***, roman en vers, en plus de 20 langues, sera présentée la journée du colloque.

**PROGRAMME PREVISIONNEL**

9h – accueil (à l'extérieur de l'Auditorium)

visite de l'exposition des traductions de *Kieu*

10h-10h30 Inauguration du colloque, en présence du représentant de l'Ambassade du Vietnam.

**10h30-12h00 Session 1**

1° Võ Hồng Hải (Dr en littérature vietnamienne, Ha Tinh) : *Le roman en vers Kiêu et sa place dans le patrimoine immatériel de la province Ha Tinh*

2° Nguyen Phuong Ngoc (MCF HDR, IRASIA, AMU-CNRS), *Le débat sur Kieu en 1924 et la construction d'une littérature vietnamienne en "langue nationale"*

3° Michel Espagne (Professeur de philosophie, ENS Paris), *Réflexions à partir de quelques traductions de Kieu en français*

4° Ton That Thanh Van (Professeur littérature comparée et francophone, Université Paris Est-Créteil), *Héritage et métamorphose de Kiêu*

Représentations musicales (Centre culturel du Vietnam). Activités autour de *Kieu*.

Buffet 12h30-13h30

**13h30-15h00 Session 2**

1° Nong Thi Quynh Tram (doctorante, IrAsia, Aix Marseille Univ.), *Biographies de Nguyen Du : de la légende à la biographie moderne*

2° Do Danh Thanh (Professeur linguistique, Université de Besançon), *Une étude linguistique comparée : l'utilisation de « rằng » (dire, que) dans le roman en vers Kiêu.*

3° Dao Huy Linh (MCF linguistique, Inalco) et Do Thi Thu Trang (MCF linguistique, Paris VII, Université de Paris), *Les métaphores dans Kiêu et leurs traductions. Analyse automatique du corpus*

4° Trương Hồng Quang (Dr, chercheur indépendant, Allemagne), *Une traduction française comme connection culturelle et linguistique : Truyện Kiều tân diễn bilingue de Nguyễn Văn Vĩnh et la traduction en allemand en vers, Das Mädchen Kiêu, de Irene et Franz Faber*

Pause

Concert avec les artistes Đặng Ngọc Long (Allemagne), Thanh Sơn (France), Hồng Oanh (Vietnam)

**15h30-17h Table ronde** sur la traduction et la réception de *Kieu* dans le monde : Dr Trương Hồng Quang (Allemagne), Dr Nguyễn Bích Yến (Autriche), Dr Charles Benoit (États-Unis, sous réserve), Nguyen Song Huong, collectionneur (France), Dr Giáp Văn Chung (Hongrie), Pr Nguyễn Huy Hoàng (Russie), Mimmi Diêu Hường Bergstrom, traductrice (Suède)